



## การวิจัยศึกษาเปรียบเทียบนิทานพื้นบ้านในการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ: การศึกษาเปรียบเทียบนิทานพื้นบ้านเรื่อง “หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวหอผ้า” และ “Jaka Tarub”

เคลมอร์ ตานากา

สถาบันวิจัยภาษาจีนโบราณ มหาวิทยาลัยฟู้ตัน สาธารณรัฐประชาชนจีน

อีเมล: 3027586297@qq.com

รับบทความ: 10 พฤษภาคม 2565

แก้ไขบทความ: 10 สิงหาคม 2565

ตอบรับบทความ: 15 สิงหาคม 2565

**บทคัดย่อ:** นิทานพื้นบ้านที่มีลักษณะของการใช้ภาษาพูดที่เรียบง่ายนั้นได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ในการนำมาใช้สอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ แต่ในหลาย ๆ ครั้ง ผู้สอนได้นำนิทานพื้นบ้านเหล่านั้นมาสอนโดยไม่ได้รับความเห็นชอบจากตัวผู้เรียน งานวิจัยขึ้นนี้จะศึกษาเรื่องความรู้ระหว่างเทพและมุขย์ในนิทานพื้นบ้านจีนเรื่อง “หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวหอผ้า” และนิทานพื้นบ้านอินโดนีเซียเรื่อง “Jaka Tarub” เพื่อหาแนวคิดทางวัฒนธรรมและรูปแบบการคิดที่เหมือนกัน และต่างกันระหว่างชาวจีนและชาวอินโดนีเซีย นอกจากนี้ การศึกษาเปรียบเทียบนิทานพื้นบ้านในประเทศที่ต่างกันยังช่วยพัฒนาทักษะในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมของตัวผู้สอนและตัวผู้เรียน ช่วยให้เกิดความบันเทิงในการเรียนการสอนเกี่ยวกับวัฒนธรรม และยังเป็นส่วนสำคัญในการเรียนรู้ทางภาษาของตัวผู้เรียนอีกด้วย แต่ถึงกระนั้นก็ควรคำนึงถึงความต้องการของผู้เรียน ความเข้าใจของผู้สอนเกี่ยวกับภูมิหลังวัฒนธรรมของผู้เรียน และหลักการและเหตุผลในการจัดการหลักสูตร เพื่อที่จะได้พัฒนาคุณภาพการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศอย่างรอบด้าน

**คำสำคัญ:** การศึกษาเปรียบเทียบนิทานพื้นบ้าน; ภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ; วิธีสอน; หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวหอผ้า; Jaka Tarub

\* Corresponding author

E-mail address: 3027586297@qq.com

## A Comparative Study of Folk Tales in Teaching Chinese as a Foreign Language--

### Take The Cowherd and the Weaver Girl and Jaka Tarub as examples

Clement Tanaka

Chinese Classics Research Institute, Fudan University, 200433, China

Email: 3027586297@qq.com

Received: 10<sup>th</sup> May 2022

Revised: 10<sup>th</sup> August 2022

Accepted: 15<sup>th</sup> August 2022

**Abstract:** Folk tales with the characteristics of simple and colloquial language expression have been gradually introduced into teaching Chinese as a foreign language classes, however in many cases, the teaching methods adopted by teachers do not pay attention to the acceptance of students and directly bring the Chinese folk tales into teaching activities. Based on the author's learning experience, this paper will try to compare the two folk stories about the love between "God and human" in China's The Cowherd and The Weaver Girl and Indonesia's Jaka Tarub stories, and try to find out the same and different cultural concepts and thinking patterns between Chinese and Indonesians. Furthermore, it is found that the comparison between different countries' folk tales is helpful to improve the cross-cultural communication ability of teachers and students, become the new learning entertainment for the cultural teaching curriculum, and has the significance of consolidating students' mastery of language knowledge. But at the same time, students' learning needs, teachers' understanding of students' culture background and the rationality of curriculum arrangement should also be considered, so as to comprehensively improve the quality of teaching Chinese culture as a foreign language.

**Keywords:** comparison of folk tales; teaching Chinese as a foreign language; teaching method; The Cowherd and The Weaver Girl; Jaka Tarub



## 华文教育视角下的民间故事比较研究 ——以中国《牛郎织女》与印尼《嘉卡・达儒卜》故事为例

陈衍宏

复旦大学古籍整理研究所

电子邮箱: 3027586297@qq. com

收稿日期: 2022-05-10

修回日期: 2022-08-10

接受日期: 2022-08-15

**摘要:** 具有简易性、口语化语言表达特征的民间故事, 诚然已经慢慢进入华语教学课堂当中。只不过许多时候, 教师并未注意到学生的接受情况直接生硬地进行教学活动。通过对不同国家的民间故事进行对比, 有助于提高师生双方的跨文化交际能力, 并在文化课程当中成为新的学习娱乐活动以及具有巩固学生对语言知识的掌握等意义。但与此同时也需要考虑学生的学习需求、教师对学生母语国文化的了解程度及其课程安排的合理性等因素, 从而综合提升华语文化教学的质量。

**关键词:** 民间故事比较; 华语教学; 教学方法; 牛郎织女; 嘉卡・达儒卜

## 引言

语言作为文化的载体，起到了记录文化内容的重要作用，使得两者拥有非常密切且不可切割的关系。（刘珣，2000：121）因此，近年来，华语教学从主要培养外国留学生的听、说、读、写四种语言技能的能力，已经具有同时培养语言和文化交际能力的趋向。只不过，受到教师与学生双方的跨文化交际能力高低、学生语言水平与课程内容的适配程度、语言环境等影响，文化教学依然会遇到在各个方面不同程度的问题。然而，在课程内容的选择上，许多汉语教师更偏向于选择篇幅较短但难度较高的诗词作为文化教学材料，忽略了一种更为通俗易懂的口头文学——民间故事的内容。如今，即使在一些教材当中已经开始引入民间故事作为课文来供学生学习，也会出现因为教授故事内容时，教师一味地注重课文中的生词而导致学生无法提高学习兴趣的情况。因此，笔者根据个人学习经验，尝试以中国《牛郎织女》与印尼《嘉卡·达儒卜》故事为例，比较中印尼关于神人恋情的民间故事，旨在提高学生的跨文化交际意识并更好地接受中国的民间故事内容，同时提高课程安排的趣味性，具体分析如下。

## 一、中国与印尼的民间故事概况

故事所发挥的娱乐功能使得它的讲述者不论身在什么地方，都能寻到他的热心听众，（斯蒂·汤普，1991：2）因此民间故事在历史发展的过程中所受到的阻碍小于其他文学形式。从接受美学的角度来看，文学作品的价值是作者与读者双方所赋予的，读者在接受作品内容的过程也是对文本的再创造过程。（姚斯、霍拉勃，1987：5）由此可见，故事的创作者从一个人到一群人再到一个民族的百姓，造就了民间故事成为最贴近民众的文学体裁。而《牛郎织女》故事作为拥有上千年历史的民间故事之一，其内容随着时间的迁移而得到了完善。笔者学习《牛郎织女》故事时，发现该故事与印尼《嘉卡·达儒卜》故事非常相似，为了更好地了解并发现中印尼民间故事的异同，本章将分析各国故事的具体内容。

### （一）《牛郎织女》故事梗概

中国民间四大爱情故事当中，《牛郎织女》受到古代天文学的影响较大，且比起其他故事而言相对来讲拥有更为完美的结局。该故事既在角色形象方面拥有神话的特点又在故事情节方面拥有寓言以及传说的特征。导致了关于《牛郎织女》故事的分类，许多学者众说纷纭。不过，黄涛（2013）提出，神话、寓言以及传说等民间文学形式均属于民间故事（广义）类型，因此，将《牛郎织女》归为民间故事（广义）是最稳当的分类方法。（CLEMENT TANAKA, 2021）然而，根据历史文献记载，从《诗经·小雅·大东》当中的“维天有汉，监亦有光，跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。睆彼牵牛，不以服箱。”到西汉《古诗十九首》的“迢迢牵牛星，皎皎河汉女。纤纤擢素手，札札弄机杼。终日不成章，泣涕零如雨。河汉清且浅，相去复几许。盈盈一水间，脉脉不得语。”唐林杰《乞巧》、宋李清照《行香子·七夕》等等，再到如今完整的叙事体文章，《牛郎织女》故事在历经诗、词、文等文学形式的过程中，受到了从文人到普通百姓的“加工”而拥有完善的故事内涵。为了更好地将故事融入到华语教学课堂教学当中，笔者以《魅力汉语·中级·下》（第四册）（骆明弟，2010：151）当中的故事内容作为本文



的研究材料，具体故事情节如下。《牛郎织女》故事以介绍情节中的主要角色为内容开端，分别是：

1. 牛郎：贫穷的单身汉；拥有一些能用来耕地的工具；故事的其他版本还介绍了他是一名被自己哥嫂所抛弃的孤儿；凡人。
2. 织女：玉皇大帝的孙女、亦或者王母娘娘的外孙女；天庭负责织彩云的仙女。
3. 老牛：与牛郎相依为命的角色，起到了推进故事情节的决定性作用；有的故事版本介绍它是被贬下人间的天神。
4. 一双儿女：牛郎与织女爱情的结晶，同时成为了牛郎与织女重新相遇的助推角色。
5. 牛郎哥嫂：教材当中没有被提到的角色，但根据其他故事版本，牛郎的哥嫂经常虐待牛郎且想方设法与牛郎分开生活，同时也起到了推进牛郎遇见织女的角色作用。

随着情节的发展，故事开始介绍主角的生活方式，如，牛郎为了解决温饱问题，需每日下地耕田；而织女每天根据不同季节和时间段需要改变云彩的颜色。（袁珂，1987：69）从另一个角度来看，故事情节已经开始表现出当时老百姓“男耕女织”的生活方式。此后，受到“男大当婚，女大当嫁”的传统婚姻思想，故事转向两个主角相遇的情节发展，具体如下。

1. 看到牛郎辛苦的生活，加上他已经到了“适婚”的年龄，老牛开口说话，并为牛郎指出织女即将下凡沐浴的地点以及如何与织女相识的方法。

2. 通过偷取织女的衣物，牛郎有机会与织女相遇，并结下良缘。
3. 婚后他们过着男耕女织的平淡生活，且生下了一双儿女。

过了一段时间，故事主角从过着幸福的生活转变为悲剧的发生。

1. 关于织女“下嫁”给牛郎的消息被玉皇大帝发现，其大发雷霆并派遣天兵天将到人间去抓捕织女，强行拆散这段“神人恋情”。

2. 老牛再次开口讲话，表示它很快就要去世了，之后指示牛郎把它的皮剥下，披在身上便可飞上天追赶织女。其他故事版本提到，把牛皮做成三双鞋子，牛郎与两个孩子穿上它就能与织女团聚。

3. 牛郎根据老牛的话痛苦地将牛皮剥了下来，并带着孩子去追赶织女。
4. 王母娘娘使用金钗划出一片银河来阻拦牛郎，牛郎和织女在银河的两岸相互哭诉。
5. 见到此景，王母娘娘最终允许牛郎和织女在每年的7月7日通过喜鹊所搭建的桥梁相遇，人们称之为七夕节。

《牛郎织女》故事最早的原型本来只是两个星宿的名称（牵牛星与织女星），在文人和百姓不断给予他们更多的愿望和文化含义之后，慢慢从一段诗歌变成了长篇故事，甚至还有小说、戏曲等形式。在“文化赋予”的过程之中，人们把他们当时关于婚姻的“父母之命，媒妁之言”、“门当户对”等思想以及部分青年人对此现象的不满相关的社会状况注入故事内容之中。之后，七夕节当日慢慢成为许多青年男女向天祈求心灵手巧及美好爱情的重要日子，再发展到现在，则成了中国人自己的“情人节”。以上种种表明，若能将《牛郎织女》故事引入华语教学当中，必然成为一个具有丰富的文化内涵且同时拥有高度娱乐价值的教学材料，在一定程度上能提高学生的学习兴趣，成为文化教学材料的重要选择。

## (二) 《嘉卡·达儒卜》故事梗概

Inni Inayati Istiana 等 (2015) 对来自印尼中爪哇省五个不同地区的《嘉卡·达儒卜》(“Legenda Jaka Tarub”) 故事进行了详细的对比研究。从中，流传最广的故事是来自德卡乐 (Tegal) 地区的版本，因此笔者将采用该版本作为本文的研究材料。《嘉卡·达儒卜》故事的主题本身与《牛郎织女》相同，都是关于神仙与凡人之间的爱情故事。同样，“嘉卡·达儒卜”题名本身也是该故事主角的姓名。故事起源于一座名为“达儒卜”的村庄 (Desa Tarub)，之所以命名为“达儒卜”是因为该地区本隶属于马塔兰王朝 (1588–1680)。该王朝的王家祖先——基·阿更·达儒卜 (Ki Ageng Tarub) 是《嘉卡·达儒卜》故事主人公“嘉卡·达儒卜”的原名。(Inni Inayati Istiana, Pardi, Mochammad Fikri, Tri Wahyuni, Karyono. Legenda Jaka Tarub Dalam Perbandingan, 2015: 40) 根据部分印尼学者的观点，马塔兰王家祖先考虑到自己原来的身份是农民，因而，为了获取爪哇人民的认可，需要创造出具有神话色彩的故事。(Slamet Muljana, 2005) 此观点的最大证据是达儒卜村庄里，的确存在基·阿更·达儒卜的王陵。(Inni Inayati Istiana, Pardi, Mochammad Fikri, Tri Wahyuni, Karyono. Legenda Jaka Tarub Dalam Perbandingan, 2015: 40) 而笔者选择《嘉卡·达儒卜》故事作为协助学生学习《牛郎织女》故事的材料的原因是该故事与《牛郎织女》有着高度的相似性，具体故事如下。

《嘉卡·达儒卜》故事同样首先介绍故事中的角色，分为，

1. 嘉卡·达儒卜 (Jaka Tarub)：凡人小伙子；喜欢去森林捕猎。
2. 纳望乌兰 (Nawangwulan)：来自天庭<sup>1</sup>的仙女。
3. 纳望希 (Nawangsih)：嘉卡<sup>2</sup>与纳望乌兰的女儿。

4. 嘉卡·达儒卜的母亲：暂无关于她身份的解释，其他故事版本中，有的认为嘉卡的母亲之后因为火灾而死于非命，有的认为她已经抛弃嘉卡并前往其他地方生活。

不同于《牛郎织女》，嘉卡遇见纳望乌兰是“纯属巧合”的过程，不过中印尼民间故事同样存在“偷盗”的成分，详情如下。

1. 一天，嘉卡前往森林抓捕斑鸠鸟，但过了一段时间，他感到疲惫并在大树下休息。睡梦中，他突然听到离大树不远处，有一群女人在湖中玩耍的声音，便偷偷在草丛中观察，在那里，他还看到有许多衣物，并偷取其中一件，

2. 黄昏之际，七位貌美如花的仙女正准备飞回天庭时，有一位叫纳望乌兰的仙女找不到她的衣物，便无法跟随其他仙女飞回天庭。此时，纳望乌兰发誓，如果有人愿意给予她衣物来遮体的话，若对方是女性，她将视其为自己的姐姐或妹妹，若是男性将视其为自己的丈夫。忽然，嘉卡从草丛中出现，且满足了娜王乌兰的需求，纳望乌兰也兑现了自己的承诺，与嘉卡结婚。

3. 过了一段时间，他们生下了一名女孩——纳望希。有天，纳望乌兰想去湖边洗衣服，便提醒嘉卡看管好纳望希，且不要打开饭锅的锅盖。但出于好奇，嘉卡掀开盖子，并发现里面只煮着一粒大米。纳望乌兰回来之后发现了嘉卡忽略了她的警告，便告知，她改变一粒大米变成一锅饭

<sup>1</sup> 需要说明的是，此部分的“天庭”是指印尼语当中的“Khayangan”一词，“天庭”虽然带有道家思想的色彩，但是两个词语均指“天上的王国、神仙居住地”的含义。因此笔者直接将“Khayangan”翻译为“天庭”。

<sup>2</sup> “嘉卡·达儒卜”的缩写。



的法力已经消失了，从此只能采取传统方法做饭。

4. 日子慢慢地过去，家中的水稻库存越来越少，此时，纳望乌兰在水稻仓库中发现了她丢失多年的围巾，便恍然大悟，原来是她丈夫一直在欺骗她。纳望乌兰身穿神衣回到家中与丈夫对峙，且表达出她回到天庭的决心。之后，若纳望希需要见她的话，嘉卡通过烧掉一根水稻，纳望乌兰便能回来，但同时表示再也不能与嘉卡相见。

5. 相传，多年后，嘉卡在忏悔中改变了自己，便成为了附近村庄的村长，他的后代成立了马塔兰王朝。而关于纳望乌兰的情况有的故事版本提到，纳望乌兰回到天庭时，因为她与凡人结过婚，犯了天规，便不能继续留在天庭，只能前往爪哇“南海”继续生活。（Inni Inayati Istiana, Pardi, Mochammad Fikri, Tri Wahyuni, Karyono. Legenda Jaka Tarub Dalam Perbandingan, 2015: 40）

我们从《嘉卡·达儒卜》故事中可以看出印尼非常浓厚的农耕社会气息，同时也表现出了普通百姓家庭中“男主外，女主内”的生活方式。而且在故事的结尾部分，印尼民间故事“反面教材式”的艺术表现手法非常明显，嘉卡因为自己偷盗、不守信用等负面行为最终得到了相应的惩罚，告诉人们应该时时刻刻注意自己的言行。只不过，后来嘉卡的后代想表达的内容应当为，他们拥有“半神”的身份，以此取得当地人们的认同。从故事的整体内容来看，《嘉卡·达儒卜》与《牛郎织女》故事具有可比性，引入华语教学当中在一定程度上能起到文化交流的作用。

## 二、华语教育视角下《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》故事对比

文化无疑是一个非常宽泛的概念，它涵盖了一个民族的物质性（日常器皿、生产工具等）、社会性（风俗、制度等）、知识性（语言、教育、哲学等）、艺术性（文学、音乐、美术等）等等的内涵。（张岱年，方克立，2004: 3）如此庞大的文化体系，留学生需要在较短的时间内了解这些内容是非常困难的。然而，民间故事作为民间文学体裁之一，直接或间接地反映了一个民族的价值观念与行为方式。（祖晓梅，2015: 248）民间故事贴近平民百姓生活的特点，（黄涛，2013: 170）使得它所使用的表达方式较为通俗易懂，因此，民间故事能为处于初级和中级语言水平阶段的学生提供很好的文化学习材料。那么，如何保证学生能接受故事当中所表达的思想是一个需要考虑的重要问题。笔者认为，首先我们应当选择人类普遍性行为（如，珍惜爱情、亲情等）（祖晓梅，2015: 45）相关主题的民间故事，其次是注意采取合适的教学方法，譬如，故事比较法、表演法、提问法等等。其中，故事比较法更容易起到文化交流的功能，是一个能快速提高学生学习兴趣的教学方法。那么，以上笔者已经对中印尼民间故事的具体内容进行分析，为了更直观地了解两个故事的异同，以下将从故事角色、地点、主题等因素对中印尼故事进行比较分析。

表 2-1: 《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》故事基本情况对比

故事因素/ 故事名称	《牛郎织女》	《嘉卡·达儒卜》
角色设置	牛郎、织女、老牛、牛郎兄长与兄嫂、玉皇大帝、王母娘娘、一双儿女、天兵天将、一群喜鹊	嘉卡·达儒卜、纳望乌兰、纳望希、嘉卡母亲
主要发生地点	天庭、人间、碧莲池、银河两岸、鹊桥、牛郎家	达儒卜村、森林里的一面湖、天庭、人间、嘉卡家、水稻仓库、爪哇“南海”
故事主题	神人恋情	神人恋情
情节概要	牛郎根据老牛的指示偷取织女的衣物；两人一见倾心；结婚并过着男耕女织的生活；织女被迫回到天庭；老牛帮助牛郎追赶织女；王母娘娘划出银河来阻拦两人相见。	嘉卡去森林打猎时，偷取纳望乌兰的衣物；纳望乌兰履行自己的誓言；两人结婚并生下了纳望希；纳望乌兰失去法力；纳望乌兰发现自己的衣物便与嘉卡对峙。
故事结局	牛郎织女一家人互相哭喊着对方的名字，王母娘娘被他们真挚的感情所打动，便准许每年七夕节时通过鹊桥相遇。	纳望乌兰觉得自己生活在嘉卡的谎言里，决定飞回天庭，只愿意与纳望希见面，表达出与嘉卡永不相见的决心。

### (一) 中印尼民间故事的相似之处

通过表 2-1 关于《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》故事因素比较可看出，中印尼民间故事内容大致相同。首先，在角色设置方面，都存在“一神一人”和他们的“孩子”，其次，主要的地点设置均拥有各自的天庭、人间、湖泊以及主角的家，因此可以初步判定，故事主题是一样的（均为“神人恋情”）。而在情节方面，男主人公均通过窃取女主人公的衣物而最后成功步入婚姻生活。进入“婚后生活”之后，虽然比起《牛郎织女》来讲，《嘉卡·达儒卜》“男耕女织”的生活方式没有前者明显，但是从纳望乌兰做饭、洗衣服等行为来看，表现出了中印尼民间故事对于“男主外，女主内”较为相似的生活方式。

此外，“母题作为故事中最小的、能够持续在传统中的成分，它决定该故事真正的故事类型。”（斯蒂·汤普森，1991: 449）因此，民间故事比较当中，都会离不开母题的内容。而根据印尼学者——Krisna Wahyuningtyas, Ahmad Pramudiyanto (2021) 的研究，《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》从故事母题的角度来看，同样都具备神话母题 (mythological motif)、幻术

母题 (magic motif)、考验母题 (test motif)、欺骗母题 (deception motif) 以及奖惩母题 (reward and punishment motif)。(Krisna Wahyuningtyas, Ahmad Pramudiyanto, 2021: 16-25) 不过, 从笔者的故事梗概分析来看, 《牛郎织女》故事中的欺骗母题具有可讨论的空间。因为故事中牛郎同样隐藏了织女的衣物, 只不过之后将其物归原主。但是在印尼学者的研究成果当中, 存在一个“新的”情节, 便是牛郎兄嫂让牛郎去放牧, 一共放了 9 头牛, 但是兄嫂要求牛郎回来时必须为他们带来 10 头牛, 最后牛郎成功满足这个条件并回到家中, 而此时, 兄嫂依然决定将其“扫地出门”。在此部分, 存在对欺骗母题情况的差异主要受到故事版本的不同所影响。

## （二）中印尼民间故事的不同之处

中国与印尼民间故事所呈现的差异主要受到价值观念与民俗习惯的影响, 不过也正是如此, 通过学习两种故事的不同之处能使得教师和学生发现文化差异的存在。而《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》故事的差别主要体现在, 首先是角色设置, 《牛郎织女》故事当中存在一个充当“婚姻媒介”的作用, 即老牛, 同时也存在反对牛郎与织女婚姻的玉皇大帝和王母娘娘作为织女一方的“长辈”, 三个角色充分体现了中国关于“父母之命, 媒妁之言”的婚姻思想。另外, 牛郎与织女的“一儿一女”显现出了中国传统家庭当中“儿女双全”的愿望。而《嘉卡·达儒卜》故事的角色设置相对简单, 嘉卡与纳望乌兰只有一个女儿, 即纳望希, 此部分体现了印尼人对于性别传承的不同思想, 而且在一定程度上展现出印尼人对“神的后代”的重视, 之所以如此是因为人们希望纳望乌兰仙女的模样能够传承下去, 加上, 虽然爪哇马塔兰王朝的王位也是“传男不传女”, 但是人们考虑到纳望乌兰“仙女”的身份, 他们不会执着于后代性别的情况。此外, 《嘉卡·达儒卜》当中关于嘉卡母亲的记载版本复杂且没有统一的说法, 也不存在充当“媒人”的角色, 在一定程度上表现了印尼传统婚姻相对而言较为自由。

其次, 在地点设置方面, 相比于《嘉卡·达儒卜》而言, 《牛郎织女》对于描写天庭的画面更加丰富, 这种情况主要受到故事历史的影响。《牛郎织女》本身便是从中国人观察天象时对两个星宿赋予了更多愿望和幻想色彩的结果。而《嘉卡·达儒卜》本身只是为了强调马塔兰王家传承了“神”的血脉。此外, 故事情节中, 中印尼民间故事对于普通百姓的婚后生活有着不同的描写方式, 《牛郎织女》当中主要以“男耕女织”为主, 而《嘉卡·达儒卜》则以男主耕地, 女主烹饪的形式体现。且嘉卡家中甚至拥有自己的“水稻仓库”, 直接或间接地体现印尼人民对于“水稻丰收”的愿望。从故事母题的角度来看, 印尼学者——Krisna Wahyuningtyas, Ahmad Pramudiyanto (2021) 提出, 《牛郎织女》拥有两种《嘉卡·达儒卜》故事中不存在的母题, 分别是动物母题 (animal motif) 与奇迹母题 (marvel motif)。(Krisna Wahyuningtyas, Ahmad Pramudiyanto, 2021: 16-25)

最后, 中印尼民间故事最大的差异存在于故事的结局部分, 《牛郎织女》故事中, 牛郎与织女通过证明他们坚贞不渝的爱情而得到了王母娘娘的同情, 最终能在每年农历七月初七当日相见, 人们称之为“七夕节”, 表现了中国人对于美满爱情的渴望。而《嘉卡·达儒卜》故事则更加重视批判并惩罚嘉卡的不良行为, 时刻提醒着印尼人对于欺诈的严重后果。该故事证实了古大勇、李聪泳 (2014) 提到的印尼部分故事中对惩治恶人“反面教材式”的描写传达了印尼人对人性“真、善、美”的追求。中印尼民间故事的结局同时还表现了人们对于“天庭”与

“人间”的不同观念,《牛郎织女》当中,织女认为人间是美好的,她向往人间自由自在、免于天规的生活。而《嘉卡·达儒卜》中,纳望乌兰则认为自己既然已经拥有“神”的身份,就应当在天庭生活,一定程度上表现了印尼人对于天庭生活的向往。通过分析两个故事的差异,我们能更加直观地看到了中国与印尼人民不同的思维模式,有助于提高留学生的跨文化交际能力。

### 三、中印尼民间故事对比在华语教学中的意义

民间故事作为反应社会生活的文学体裁,(段宝林,2018:120)在一定程度上拥有华语文化教学的重要意义。不同于诗词作品,学习民间故事对于外国留学生的语言水平要求不高,反而能帮助学生丰富自己的词汇量、了解更多平民百姓层面的文化现象。在进行民间故事教学的过程中,为了避免出现学生无法接受故事思想的情况,笔者提出了民间故事比较的教学方法。通过对比,我们能将民间故事本身的教学意义提升到新的层次,具体如下。

#### (一) 使得教师与学生双方更直观地发现自己的文化特点

培养语言学习者的跨文化交际能力是第二语言教学的主要目标,(祖晓梅,2015:239)而实现这个目标的前提是教师也应当拥有足够强的跨文化意识。不过,文化和语言的特性难以被人察觉,反倒是跨文化交际者对不同于自己母国文化的内容更为敏感,因此,文化比较是很重要的教学方法。(李晓琪,2006:156-157)通过民间故事的对比,教师在准备教学内容的过程中,能更直观地发现自己文化当中所体现出的思想特征。且在投入到教学活动的过程中可以尝试强调两种文化相似的思想内涵来消除学生对“新文化”的陌生感。对于两种文化的不同之处可以通过解释背景历史来更好地让学生理解其中的差异,从而提高教师与学生双方的跨文化交际能力。譬如,在进行《牛郎织女》故事教学之前,通过告知学生该故事与《嘉卡·达儒卜》较为相似,能初步消除学生对新文化的陌生感。在深入了解《牛郎织女》故事之后,学生在反思该故事与《嘉卡·达儒卜》的差异时,也能直观地发现自己的文化特色。

#### (二) 充当文化教学的课堂娱乐活动

民间故事对人物设置极端化的描写为故事听众提供了巨大的想象空间,(万建中,2011:137)且主要采用口语化的表达方式使得其本身拥有极高的娱乐价值。只不过,对于留学生来讲,如果不了解故事所表达的思想内容,学习具体故事的过程中可能只会变成单方面的文化输入,最后无法充分发挥民间故事的娱乐作用。而通过民间故事比较,学生能够更深刻地了解故事中所表现出的价值观念,发现不同文化当中的差异,实现了文化交流的过程。在成功打破教学中单方面的文化输入循环之后,再提升到进行多种类型的民间故事比较,在一定程度上能提高学生的学习兴趣,从而成为新的、可持续发展的课堂娱乐活动之一。

#### (三) 巩固学生基本的汉语语言技能

学生通过“听”或者“读”中印尼民间故事的对比分析之后,若能够正确地复述或者写出故事的差异便已经达到了提高“听、说、读、写”四方面语言基本技能的教学目标。然而,处于初级与中级汉语水平阶段的学生大多时候采用生词翻译法来记录词语的含义。但是根据笔者的学



习经验，受到文化差异的影响，要想找到汉语与印尼语完全对应的部分文化词语翻译是比较困难的。那么，通过民间故事比较，许多在日常生活中使用频率较低的文化词汇便能找到对应的翻译，例如，通常情况下，笔者可能会下意识将“天庭”翻译为“surga”，但是比较《牛郎织女》与《嘉卡·达儒卜》故事之后，笔者发现了更加贴切的词语翻译，便是“khayangan”。同样的情况也发生在“仙女”这个词，在没有了解故事背景的情况下笔者可能翻译成“dewi”，但是比较民间故事之后，直接翻译为“bidadari”。

#### 四、民间故事比较法注意事项及建议

民间故事比较法对于提高师生双方的跨文化意识起到了非常重要的作用，尽管如此，在真正应用到华语教学课堂当中，也有可能会面临一些挑战，因而，笔者将在以下部分从学生、教师以及课程安排三方面提出相应的注意事项及具体的教学建议。

##### （一）学生方面

CLEMENT TANAKA 陈衍宏（2021）通过调查发现，重庆大学印尼留学生当中，虽有 80% 的学生认为民间故事比较法能够减轻他们学习中国民间故事的压力，但对将民间故事引入华语教学课堂的情况，大多数学生表示兴趣一般。因此，笔者建议，进行文化教学的过程中应当“依据学生的学习兴趣、知识背景、学习需要来选择更适合他们的文化教学内容。”（祖晓梅，2015：250）就如陈衍宏的研究成果，就读于重庆大学的印尼学生大多选择了生物医学工程专业，如果对他们进行更加深入的调查，如，询问关于他们希望学到的汉语文化知识的话，可能会更偏向于选择与自己专业相关的内容。此时，民间故事比较法可能无法充分发挥它的娱乐性功能。

##### （二）教师方面

对于没有接触过留学生母国文化的华语教师而言，民间故事比较法是比较困难实行的。之所以如此，是因为若教师尝试了解学生的文化背景可能需要花费大量的时间和精力，且即便成功选择了适合引入汉语课堂的民间故事，也有可能因为材料匮乏而选择了不够主流的故事版本。因而，笔者建议请拥有学生母国文学文化相关专业背景的教师来实施该教学方法，或者华语教师可以通过与其他来自同样国家的学生交流，询问他们关于自己选择的民间故事是否合适等等。结合着上述方法，再挖掘更多的资料，充分了解中国与印尼文化在各方面的内容便可更好地进行故事对比教学法。不过，与此同时，还需要注意教师应当对不同于自己文化的观念与行为采取尊重与宽容的态度，（祖晓梅，2015：20）以此避免出现文化冲突的情况。

##### （三）课程安排方面

在进行汉语推广活动的过程中，民间故事的确能提高汉语学习者的语言能力，（齐海英，邱思文，2016：606-610）不过，大多数民间故事依然存在语言表达较为随意、口语化的情况。因此，若想将民间故事引入汉语课堂，应当对故事内容进行适当的修订，如，通过增加书面语、成语等语言形式来更好地配合华语教学的培养目标。在真正投入教学之前，为了更好地让学生接受民间故事当中所体现的价值观念，便可使用民间故事比较的教学方法。此外，由于民间故事篇幅较长，加上所涉及到的语言知识较为复杂，所以不太适合引入到初级课堂当中，（胡占斌，2013）但民间故事语言形式的简明性也不太适合高级汉语水平的留学生学习，最终笔者认为民间

故事教学与对比方法最适合引入到留学生中级汉语课程当中。在学生达到了一定的汉语水平之后，应当从教师引导学生进行故事比较转变为学生主动了解并发现更多类似的民间故事类型，（刘珣，2000：92）或者将教学重点从民间故事表面内容转向故事更加深层的哲学含义。

## 五、结论

民间故事作为不同时代百姓集体创造的文学体裁，其包含了非常丰富的文化内涵，同时也反映了当时人们在各方面的不同思想价值。正因如此，将民间故事引入华语教学课堂应当格外注意学生的文化接受条件。因此，为了提高学生学习文化内容的兴趣度，同时避免学生无法理解故事中的文化内涵，本文提倡采取民间故事比较的教学方法。通过发现中印尼民间故事的异同，能直接或间接提高学生的跨文化交际能力，从而达到更好地文化教学效果。或许通过尝试比较其他类型的民间故事，在提高文化交流频率的同时，也在宣传中国几千年文明的文化精神，更好地实现“讲好中国故事，传播好中国声音”的国家策略。

## 参考文献

### 著作

- 丁乃通. 中国民间故事类型索引. 武汉：华中师范大学出版社, 2008.
- 段宝林. 中国民间文学概要. 北京：北京大学出版社, 2018.
- 黄涛. 中国民间文学概论. 北京：中国人民大学出版社, 2013.
- Inni Inayati Istiana, Pardi, Mochammad Fikri, Tri Wahyuni, Karyono. Legenda Jaka Tarub Dalam Perbandingan [M]. Semarang: Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2015.
- 李建树, 孙侃. 中国民间故事. 杭州：浙江少年儿童出版社, 2009.
- 李晓琪. 对外汉语文化教学研究. 北京：商务印书馆, 2006.
- 梁立基. 印度尼西亚文学史. 北京：昆仑出版社, 2003.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京：北京语言大学出版社, 2000.
- 祁连休. 中国古代民间故事类型研究. 石家庄：河北教育出版社, 2007.
- 斯蒂·汤普森. 世界民间故事分类学. 上海：上海文艺出版社, 1991.
- 万建中. 新编民间文学概论. 上海：上海文艺出版社, 2011.
- 许友年译. 印度尼西亚民间故事. 北京：中国民间文艺出版社, 1983.
- 姚斯、霍拉勃. 接受美学与接受理论. 沈阳：辽宁人民出版社, 1987.
- 袁珂. 中国民间故事. 成都：四川少年儿童出版社, 1987.
- 张岱年, 方克立. 中国文化概论. 北京：北京师范大学出版社, 2004.
- 祖晓梅. 跨文化交际. 北京：外语教学与研究出版社, 2015.

### 论文

#### 期刊论文

- 古大勇, 李聪泳. 2014. 印尼与中国民间故事比较研究. 怀化学院学报, 33 (04) :9-12.



- Krisna Wahyuningtyas, Ahmad Pramudiyanto. Perbandingan Motif Cerita Jaka Tarub dan Nawang Wulan dengan Cerita Niulang Zhinü. *Jurnal Diwangkara*, 2021, (01):16–25.
- 李少杰, 王海华. 中西方神话对比研究. *晋城职业技术学院学报*, 2018, 11(02):85–87+96.
- 刘青梅. 文化哲学视野中的中、日神话之比较. *日本研究*, 2003, (02):78–84.
- 隆滟. 民族民间文学的传承与变异——布依族《重然的故事》与汉族《牛郎织女》之比较. *兰州文理学院学报(社会科学版)*, 2017, 33(06):74–79.
- 隆滟. 牛郎织女传说情节的丰富变异性——《天牛郎配夫妻》与南方少数民族有关传说的比较. *西北民族研究*, 2008, (02):126–130+185.
- 隆滟. 七夕节俗的农耕文化透视. *中国农史*, 2011, 30(04):107–113.
- 孟昭毅. 中越神话传说比较谈. *解放军外语学院学报*, 1994, (02):94–99+108.
- 齐海英, 邱思文. 汉语国际推广语境中的中国民间故事. *沈阳大学学报(社会科学版)*, 2016, 18(05):606–610.
- 邱思文, 齐海英. 2016. 满、蒙民间故事在东北地区对外汉语教学中的应用[J]. *新丝路* (下旬), (06):109.
- Ratu Wardarita, Guruh Puspo Negoro. A Comparative Study: The Folktale of Jaka Tarub (Indonesia) and Tanabata (Japan) [J]. *Advances in Language and Literary Studies*, 2017, 8(6):1–6.
- 钟进文. 裕固族与匈牙利民间故事比较研究[J]. *民族文学研究*, 1992, (04):61–65.

## 学位论文

- 蔡堂根. 中国文化中的人神恋. *浙江大学*, 2004.
- 陈鹏程. 先秦与古希腊神话价值观比较研究. *天津师范大学*, 2006.
- CLEMENT TANAKA 陈衍宏. 中国民间故事在对外汉语教学中的接受研究——  
以重庆大学印尼留学生对《牛郎织女》接受程度为例. *重庆大学*, 2021.
- 胡占斌. 汉语国际推广中民间故事传说类文化内容之教学研究. 广州: 暨南大学, 2013.
- 李颖超. 中国民间传说在对外汉语教学中的应用研究. 兰州: 兰州大学, 2019.
- 施美娇. 泰国清迈泰族《金海螺》与西双版纳傣族《蝉面人》故事对比研究. *云南民族大学*, 2013.
- 孙莹莹. 民间故事在对外汉语教学中的研究. 开封: 河南大学, 2014.
- Visunce Fransisca (冯慧珊). 来华印尼留学生汉语文化词使用研究. *华南理工大学*, 2016.
- 赵宁晗. 印度尼西亚《桑古里昂》故事异文对比研究. *云南民族大学*, 2019.
- 郑丹丹. 俄汉民间故事中的家庭观念对比研究. *哈尔滨理工大学*, 2015.

## 会议论文

- 韩琪, 徐佩. 俄中民间故事中善的观念对比研究.
- 教育部基础教育课程改革研究中心. 2020年“区域优质教育资源的整合研究”研讨会论文集. 教育部基础教育课程改革研究中心: 教育部基础教育课程改革研究中心, 2020:4.